

TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA

INFORMATION AND COMMUNICATIONS TECHNOLOGY FOR CULTURAL AND LINGUISTIC REVITALIZATION

Libetad Pinto Rodríguez
Centro Indígena de Investigaciones Taki Unquy
pintolibertad@gmail.com

∞ RESUMEN

∞ PALABRAS CLAVE

TIC

Revitalización cultural y lingüística

Quechua

Aymara

Lenguas indígenas

El trabajo entre lenguas originarias y Tecnologías de la Información y Comunicación, TIC, es un campo que está posibilitando muchas experiencias innovadoras. En Bolivia, pese al reconocimiento oficial de 36 lenguas indígenas en la Constitución Política del Estado Plurinacional, todavía no se está aprovechando al máximo las posibilidades que ofrecen las TIC para visibilizar y contribuir en el proceso de revitalización cultural y lingüística.

Cada vez más, las TIC están logrando ingresar con mayor fuerza a las comunidades originarias en diversas regiones de Bolivia. En los últimos años, como parte de las políticas públicas se han instalado Telecentros Comunitarios Rurales en comunidades indígenas. A pesar de estos esfuerzos que contribuyen a reducir la brecha digital, se está subestimando el potencial que las TIC tienen para posibilitar un empoderamiento de las culturas y lenguas indígenas, por el contrario, las TIC están acrecentando la difusión de contenidos en castellano e incluso inglés en las comunidades originarias.

En este sentido, queremos plasmar la metodología y reflexiones de algunas experiencias llevadas adelante en el Programa de Licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe de la Universidad Mayor de San Simón, el Diplomado en Metodología para la enseñanza del quechua y del aimara, en el que apoyaron los miembros del Centro Indígena de Investigaciones Taki Unquy y que fue organizado por el área de lenguas del Centro Misionero Maryknoll con la Universidad Salesiana en Cochabamba, Bolivia. Por otro lado, el Taller de elaboración de material didáctico con la carrera de Educación Básica Intercultural Bilingüe de la Universidad Arturo Prat de Chile.

En los mismos, se llevaron adelante talleres para la elaboración de materiales educativos a través de las TIC, de estas experiencias formaron parte profesores, en su gran mayoría hablantes de las lenguas originarias quechua y aymara, quienes pudieron crear videos cortos en lengua indígena.



∞ QHICHWA SIMIPI JUCH'UYCHAY

TICwan chawchu simikunawan kbuskaykuchispa musuq ruwaykunata urqburikuspa kachkan. Boliviaipi, ichapis 36 chawchu simikunata chay Jatun P'anqa Constitución del Estado Plurinacional suyumanta, 5 kaq articulonpi churasqaña kachkan, jinapis chawchu kawsaykunanta simikunanta kawsakipachiyinta sut'inchaynapaq, yanapanapaq ima manaraq chay TIC ruwakuyinwan sumaq ruwaykunasta urqbukuchkanraqchu.

P'unchanman p'unchan, Boliviamanta ñawra chhigankunap chawchu llaqtakunanman TICsqa yaykurispa kachakanku, chayraykutaq ñanchariq chanta t'ukuychariq kimsa llamk'aykunamanta qillqarispa kanki, ñuqap apaykachasqay, Taki Unquy Centro Indígena de Investigaciones yanapayninwan. Kay llamk'aykunapi yachachiqkuna karispa karqanku, yaqha tukuy qhichwa, aymara parlaqkuna. Kay llamk'aykunawan yachachiqkuna sapankumanta yachachinankupaq materialestá wakichiqkuna kanankuta munakurqa, chawchu simikunata yachachikunankupaq.

[resumen en la lengua originaria quechua de Cochabamba con colaboración de Tania Rodríguez del Centro Indígena de Investigaciones Taki Unquy]

∞ ABSTRACT

∞ KEYWORDS

ICT

Cultural and linguistic revitalization

Quechua

Aymara

Indigenous languages

The work between indigenous languages and Information and Communications Technology (ICT) is a field that is allowing many innovative experiences. In Bolivia, despite the official recognition of the 36 indigenous languages, the full potential of ICT is still not being taking into advantage to make them visible and contribute in the process of cultural and linguistic revitalization.

For that matter, we want to reflect the methodology and reflections of three experiences carried out and supported by the Taki Unquy Indigenous Research Center. These make reference to the development of education and leisure materials workshops though ICT, teachers where part of this experience, the vast majority of whom speak the indigenous languages Quechua and Aymara.

Recibido: 10/09/2019

Aceptado: 23/12/2019

Jamás pedir permiso, jamás rogar para salvar al idioma.
Empieza, no esperes ni siquiera cinco minutos.
No esperes por un financiamiento¹

Una veta por cultivar

Titulares como “es la primera película hablada íntegramente en aymara” (El Comercio 2018), “el primer navegador en lengua nativa” (Paraguay 2014) o “Raperos fusionan idiomas y ritmos para preservar lenguas indígenas” (Agencia EFE 2016) son considerados noticia porque presentan hechos novedosos surgidos de la unión de dos campos que hasta hace poco no necesariamente confluían. Estamos hablando, por un lado, de las lenguas y culturas originarias y, por otro, de medios de comunicación y/o Tecnologías de la Información y Comunicación.

La unión misma entre esos dos campos se ve expresada a través de la producción de sentidos y significados referidos a la temática indígena. Como expresaría Jesús Martín Barbero: “la tecnología digital nos remite hoy no a la novedad de los aparatos sino a *nuevos modos de percepción* y de lenguaje, a nuevas sensibilidades y escrituras” (2015: 27). Es decir, la conjunción de estos dos campos está posibilitando la creación de nuevas representaciones sociales, logrando recrear o resignificar lo que tradicionalmente se entendía por indígena y que generalmente se restringía a una postal rural o imagen folklorizada. Hoy, podemos hablar, por ejemplo, de aymaras manejando códigos QR que nos redirijan a contenidos referidos a la lengua y cultura como es el caso de Elias Ajata y su iniciativa de *Aymar yatiquña* (Aprender aymara).

Por otro lado, hablar de esto parece algo contradictorio puesto que en el imaginario social muchas veces se evidencia el prejuicio de que lo indígena refleja el pasado, lo obsoleto y que por el contrario las tecnologías hacen referencia a lo “moderno” o que están vinculadas al futuro. Sin embargo, esta es una idea inconsistente, así lo ha demostrado la incursión en este nuevo terreno, a la que cada vez más jóvenes y adultos indígenas se van inclinando.

Todo esto está posibilitando que se vaya pensando y planteando más producción de este tipo, no solo en el ámbito del ocio sino también educativo. Como parte del Centro Indígena de Investigaciones Taki Unquy, hemos estado en diferentes contextos trabajando con maestros y maestras de escuelas y colegios, así como con estudiantes de universidad, afines al área de la Educación Intercultural Bilingüe o a la revitalización lingüística. Una queja frecuente refiere al hecho de que aún no se cuenta con mucho material interactivo para la enseñanza de la lengua originaria como L2. En ese sentido, muchas veces, los maestros relacionados a esta área han tenido que darse modos para elaborar o adecuar su propio material.

Como miembros de un Centro Indígena, así como pertenecientes a pueblos originarios, creemos que la labor creadora y productora del maestro mediante las TIC para visibilizar la lengua y cultura originarias son fundamentales. Sucede que muchas veces las lenguas originarias están

¹ 1ª regla del Programa de Inmersión de Cut-Bank en Montana (Plaza 2011: 348).

relegadas a un ámbito doméstico o más familiar, lo cual es importantísimo, empero es necesario que las lenguas originarias vayan conquistando nuevos espacios si es que quieren mantenerse vivas. Asimismo, es de suma importancia que los maestros con el uso de medios digitales puedan realizar esto, ya que en muchos contextos aún son considerados como un referente social: “Cuando alguien con la autoridad, digamos, de un profesor describe el mundo y tú no estás en él, se produce un momento de desequilibrio psíquico, tal como si te miraras al espejo y no vieras nada” (Rich, en Rosaldo 2000: 19). Ahora imaginemos que en ese mundo descrito por el referente social que es el maestro no se visibiliza la lengua ni la cultura indígena, entonces es ahí donde se produce la ausencia y la invisibilización; por lo mismo, los maestros son grandes aliados para contribuir en estos procesos de revitalización y fortalecimiento cultural y lingüístico.

Oralidad, imagen y TIC

Una de las restricciones que tienen los libros es que están destinados solo a gente letrada, es decir que su población meta es gente que de alguna manera ha pasado por un proceso de escolarización. Revisando nuestra realidad, podemos notar sencillamente que existen muchos adultos mayores de origen quechua o aymara que no han pasado por esos procesos y menos aún en su propia lengua, esto a pesar de la existencia de programas de alfabetización en castellano que indican haber alcanzado el analfabetismo cero.

Por ende, esta población queda excluida de alguna manera de considerarse destinataria de los libros, ya sean estos físicos o digitales. Sin embargo, medios como los audios, los videos contienen dos aspectos fundamentales: la oralidad manifestada a través del audio, así como la imagen en movimiento para el video.

Por otro lado, la oralidad es un aspecto muy relevante en los pueblos originarios ya que hay una sabiduría milenaria registrada en relatos orales, muchas veces de carácter extenso. Asimismo, la oralidad convoca a una situación comunal que por el contrario la escritura disgrega, tal como lo manifiesta Walter Ong:

[...] la palabra hablada hace que los seres humanos formen grupos estrechamente unidos. Cuando un orador se dirige a un público, sus oyentes por lo regular forman una unidad, entre sí y con el orador. [...] La escritura y lo impreso aíslan. No existe un nombre o concepto colectivo para los lectores que corresponda a “auditorio” (2006: 77-8).

Asimismo, la oralidad sigue siendo una tecnología social en el sentido de que representa un producto de alta y compleja elaboración social. La escritura muchas veces ha representado el almacenamiento de esos contenidos orales, sin embargo “[...] las palabras se encuentran solas en un texto. Es más, al componer un texto, al ‘escribir’ algo, el que produce el enunciado por escrito también está solo. La escritura es una operación solipsista” (Ong 2006: 102). Es por eso que queremos concebir a las grabaciones y los videos como registros y extensiones del aspecto oral. Pero, por otro lado, también entender las grabaciones y videos como producciones y reproducciones realizadas en comunalidad para lo cual sea necesario “revivir” o “despertar” historias del amplio repertorio oral de nuestros pueblos, así como reconectar a los actuales

indígenas con la memoria colectiva de sus ancestros, es decir, generar procesos que contribuyan a la revitalización.

Ahí es justamente donde se hace una diferenciación entre documentar y revitalizar puesto que estos medios audiovisuales producidos por medio de las TIC pueden contribuir en ambos procesos, aunque el uso más común se restrinja a la documentación:

Los medios audiovisuales pueden utilizarse ya sea sólo para conservar las lenguas como documento social, como acto simbólico de preservación de una cultura, como manifestación, como legado histórico, como instrumento difusor provocador, como reflejo de una riqueza lingüística hecha imágenes en movimiento, etc. El uso más común, el de documentar, ya sea que se utilice como un archivo para la comunidad, el lingüista, o para uso científico; se ha desgastado y con ello se ha subestimado el valor de los medios audiovisuales para la revitalización lingüística (Flores y Córdova 2012: 95).

En este sentido, para nosotros es vital generar procesos de reconexión comunal con la memoria de nuestros pueblos a partir de *creaciones colectivas propias* y en lenguas originarias, en este caso quechua y aymara. Aunque eso sí, también caemos en cuenta que es *urgente* generar estos espacios y este tipo de procesos con pueblos de tierras bajas en Bolivia que están en una situación más preocupante que en el caso de pueblos de tierras altas.

Metodología de trabajo

Como habíamos anticipado, el presente artículo surge a partir de la reflexión sobre el trabajo realizado en cuanto a la elaboración de material educativo en lenguas originarias. La reflexión y metodología de trabajo se desprende de tres experiencias específicas, la primera está referida al módulo de Elaboración de materiales educativos para la EIB en el Programa de Licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe de la Universidad Mayor de San Simón. La segunda experiencia trata sobre el Diplomado en Metodología para la enseñanza del quechua y del aimara, llevada adelante entre el Área de lenguas del Centro Misionero Maryknoll y la Universidad Salesiana en Cochabamba, Bolivia y, por último, el *Taller de elaboración de material didáctico* con la carrera de Educación Básica Intercultural Bilingüe de la Universidad Arturo Prat de Chile.

Los participantes de las dos primeras experiencias mencionadas, llevadas a cabo en 2018, principalmente han sido profesores quechuas y aymaras que trabajan en el nivel primario y en el nivel secundario. En el caso de la tercera experiencia, llevada adelante en Chile para 2017, los participantes del taller fueron mayoritariamente estudiantes aymaras que estaban cursando la licenciatura.

Al inicio, solemos partir con un diagnóstico sobre las destrezas en el manejo de herramientas y software referidos a las Tecnologías de la Información y Comunicación. Un dato reiterativo es que en el diagnóstico la mayoría admite usar recursos tecnológicos en su trabajo diario; sin embargo, ese uso se restringe al manejo del procesador de texto como lo es Word o al uso de programas para elaborar presentaciones como Power Point.

Desde ya, los contextos y el acceso a Tecnologías de la Información y Comunicación en Bolivia y Chile son radicalmente diferentes. Este es un análisis desde donde solemos partir para

comprender por qué es importante la producción en lenguas originarias, durante las 3 experiencias ha sido necesario realizar una contextualización inicial para comprender así la coyuntura referida a lenguas y pueblos originarios, así como a TIC.

De la misma manera, es interesante hacer el ejercicio de reflexión a través de preguntas. Sabemos que los pueblos originarios no están exentos de los cambios producidos a través de las TIC que cada vez más se van abriendo espacio en las comunidades originarias y llegan a lugares nunca antes pensados, como la selva misma. Podemos mencionar dos preguntas de reflexión: como pueblos originarios ¿por qué sería necesario visibilizar nuestras culturas, nuestras lenguas, nuestros sistemas de saberes y conocimientos a través de las TIC?, ¿qué podemos ofrecer nosotros, como pueblos originarios, al mundo?, esto pretende enfatizar más bien en una situación de gLOCALización.

Realizando una lectura rápida de los contenidos vehiculizados en Internet podemos notar que, en general, la producción a partir de los pueblos originarios es casi mínima; por lo mismo, se anima a los participantes a producir, pero también a difundir sus materiales.

Entre los materiales que suelen producirse con los participantes está la grabación de audios sobre relatos orales de los pueblos originarios, se alienta a los participantes a que estas grabaciones puedan realizarse íntegramente en lenguas originarias. Para esto se suele indagar en la memoria oral de los abuelos/as o en el repertorio de relatos existentes, asimismo se anima a la construcción de relatos, uno de los trabajos llamativos se denominaba *Tata Granisu, Mama Para*:

Juk p'unchaw Tata Granisu pukllayqachasarqa achachilaswan juk k'acha ayllupi, chayllapi Mama Para tinkunku, tinkuspaqa iskayninku paqarichinku kay ch'uwa Yakituta. Pachamamaqa, jatun mama tukuyinchikpata sumaq kusiona karisarpa, chaymaytaqa pay nirqa: Kunanqa junt'achisunchik larkq'asta, mayusta, quchasta ima chantaqa tukuy ayllus kusiona tarikunqanku chayamusaykimanta. Juk p'unchaw Tata Granisuqa phinasqa kasarqa imaktinchus juk aylluqa millay kawsaymay tikrakusankumanta chantaqa mayustapis rikurisqa q'upallata. Chayrayku Tata Granisuqa jurk'ayqamuytawan tukuy q'umir puquyta, misk'i rurusta ima pampacharpariytawan ripusanku. Yakituwana ima. Chayranku kay aylluqa achka unayta ch'akipachata ñak'arirqanku. Tukuyininku ayllupiqqa waqyamurqanku juk yachaqta, payqa nin tukuyinikichik pampachakunaykichik tiyan. Tata Granisu, Mama Para, Yakitu ima sunqucharikuspa kay ayllumanta mana juktawan chaymanta ripunchu. Chaymanta kunankama kay ayllupiqqa sumaqta kawsakunku² (con base en Álvarez y Mina 2018).

² La interpretación al castellano es la siguiente “Cierta día, el papá Granizo estaba jugueteando por las montañas de un hermoso pueblito, cuando de repente se encontró con la mamá Lluvia, en cuanto se vieron se juntaron y así dieron origen al Agua. La Pachamama, abuela de todos los seres, estaba contenta y dijo: ‘ahora llenaremos ríos, lagos, acequias y todos los pueblos estarán contentos de tenerte’. Hasta que llegó el día en que uno de esos pueblitos se portó mal, había peleas, traiciones, mentiras y lo peor, estaban llevando toda la basura a los ríos, entonces el papá Granizo enfadado bajó de las montañas y destrozó toda lo que había a su paso. El Agua también se fue con él y le dijo ‘espérame padre, yo también me voy, ojalá así se den cuenta de lo mal que se portaron’ y hubo sequía, los campos de maíz y verduras se morían, era una tristeza. La gente alborotada llamó al sabio de la comunidad y él les dijo: ‘el padre Granizo y el agua se han ido por todas las cosas malas que han hecho’. Pidieron perdón y llenando las piedritas preferidas de mamá Lluvia la llamaron. Ella conmovida por el arrepentimiento del pueblo, llamo al padre Granizo y a Agüita para que retornen. Ellos volvieron y desde entonces las personas tratan de evitar actos que dañen a los demás e intentan vivir bien” (con base en Álvarez y Mina 2018).

Una vez que se ha construido, recopilado o identificado el relato se lo adapta a un guión para ordenar y visualizar los recursos que se necesitarán. Un aspecto rescatable de este ejercicio es que, al margen de que el relato vaya a tener un soporte en audio, también se trabaja la escritura de la lengua originaria como se puede evidenciar con la anterior cita.

Otro paso importante en esta línea se refiere a la producción misma del material en audio. Esta parte tiene algunas complicaciones que se ha podido notar en el proceso.

En el caso de Bolivia, los maestros del área rural y urbana fueron beneficiarios de la dotación estatal de computadoras portátiles; esta acción fue promovida en el marco de la Revolución tecnológica, democrática y cultural. Sin embargo, muchos de los maestros no usan sus computadoras, o se ven envueltos en la tecnofobia, por ejemplo, tienen sus computadoras guardadas por temor a arruinarlas. Hay otros maestros que usan sus computadoras, pero como habíamos indicado anteriormente, el uso se restringe a procesadores de texto, motores de búsqueda y algunos otros programas de reproducción de audio y video.

Asimismo, se ha evidenciado que en algunos casos los participantes de avanzada edad se frustran cuando se ven obstaculizados en sus habilidades de manejo de estos artefactos y sus aplicaciones. Este aspecto tiene que ver, en cierto modo, con lo que Prensky (2010) denomina como nativos e inmigrantes digitales. Es decir, muchos de estos participantes pertenecen a generaciones que no necesariamente han crecido familiarizados con estas tecnologías, sino que están migrando al uso de las mismas; por el contrario, las generaciones jóvenes tienen más afinidad con el uso de estas tecnologías por lo que resuelven los inconvenientes de manera más intuitiva y asertiva.



Imagen N° 1: Participantes del taller elaborando materiales educativos en lengua originaria

Fuente: Archivos “Centro Indígena de investigaciones Taki Unquy”, 2018.

Por otro lado, durante estos talleres se hace uso de herramientas accesibles a los participantes, la idea es que se puedan elaborar buenos materiales sin realizar grandes inversiones económicas. Asimismo, al menos en el contexto boliviano, muchos participantes no tienen la posibilidad de

comprar el instalador de algún programa debido a los altos costos que estos implican, es por esa razón que existe una alta demanda de material "pirata". En el caso de los talleres optamos por usar software libre, pero que además sea de fácil manejo para los participantes; en ese sentido, en algunos de los talleres se ha utilizado Audacity.

Los relatos son grabados por los mismos participantes, que en un gran porcentaje son hablantes de una lengua originaria. Sin embargo, también hay participantes que son monolingües en español o bilingües pasivos, que hacen el esfuerzo de realizar sus relatos en la lengua originaria. A estos relatos se les añaden efectos de sonido, así como música para que puedan ser más agradables para los oyentes.

Como se puede observar, se trata de todo un proceso de elaboración; al finalizar el mismo, se propicia un espacio de socialización de algunos de los trabajos para que los participantes puedan conocer otras producciones y darse cuenta cómo trabajó el resto de sus compañeros. Esta fase final es realmente satisfactoria porque los participantes se muestran contentos por haber producido su material propio.

Una segunda etapa del proceso se refiere a la producción audiovisual del mismo relato, esta etapa conlleva un grado de complejidad más elevado para los participantes. La técnica más factible de trabajo que hemos visto es el de *cut out* que está vinculada al *stop motion*.



Imagen N° 2: Elaboración de personajes y fondos para la animación
Fuente: Pinto, 2017.

Se ha visto por conveniente esta técnica ya que permite a los participantes animar los distintos relatos orales en los que muchas veces aparece la personificación de animales o de elementos de la naturaleza, como en el relato *Tata Granisu, Mama Para*. Asimismo, los profesores, sobre todo de nivel primario, tienen grandes destrezas en la creación de imágenes en papel, esto contribuye enormemente en la etapa de animación.

La técnica del *cut out* implica la animación fotograma por fotograma, aparentando el movimiento de figuras recortadas en papel, cartulina o materiales similares. Es decir, se va fotografiando una sucesión de imágenes en papel, manipulándolas en su movimiento para que finalmente se puedan unir todas estas tomas creando así un video con una estructura narrativa. Para este ejercicio se solicita a los participantes que puedan elegir un relato corto pues la animación

implica bastante detalle. Una vez que toda esta fase de producción se tiene lista se realiza la fase de postproducción para lo cual también se utiliza un software libre y de fácil manejo para los participantes.



Imagen N° 3: Producción de la animación
Fuente: Pinto, 2017.

A modo de conclusión: ¿Por qué seguir trabajando en este ámbito?

Aunque en la experiencia de los tres talleres se ha trabajado fundamentalmente con gente adulta, esta técnica también es factible de trabajarse con niños y niñas; de hecho, también es muy sugerente tomar en cuenta a esta población debido a la poca o nula transmisión intergeneracional de la lengua originaria. Precisamente, con el ánimo de conformar *comunidades productoras* de materiales con estética propia y en lenguas originarias se alienta a realizar este trabajo con niños. Un trabajo más dedicado a estas generaciones jóvenes es lo que ha realizado el Taller Ambulante de Formación Audiovisual (TAFE), que ha trabajado con la siguiente concepción:

Justamente con una idea de crear una estética propia y también una identidad propia de la animación, o sea, ese es digamos su rollo. No tienen una idea de volverse famosos y hacer la mega animación solamente comercial, sino más ligado a la tradición oral, a la educación, a los pueblos indígenas (Ent. HS, Cochabamba 2014).

Finalmente, cabe enfatizar que en un contexto donde existen asimetrías históricas, culturales, lingüísticas, así como desigualdades en el acceso a la información, este tipo de iniciativas contribuye a contrarrestar la subvaloración que se tiene por los pueblos originarios y a generar espacios de producción y propuestas.

Asimismo, es reiterativo escuchar que no existen muchos materiales para la enseñanza de la lengua indígena, esto lo hemos venido escuchando en Argentina, en Chile y en nuestro contexto también. Aunque irónicamente las lenguas indígenas tengan carácter de oficiales en Bolivia, hace

falta trabajar más para que esa oficialidad se vea reflejada en el terreno práctico. Frente a este panorama adverso es necesario crear nuestros propios materiales, así como gestionar espacios de socialización y conformación de *comunidades creativas y productoras*. Un buen ejemplo es la organización mapuche *Kimeltuwe. Materiales de Mapudungun* en Ngulu Mapu (Chile) que:

Es un proyecto educativo visual que busca contribuir a la enseñanza y aprendizaje del idioma mapuche. La finalidad del proyecto consiste en compartir a través de distintas plataformas en Internet material gráfico y audiovisual. Publicamos periódicamente láminas y videos que siguen un enfoque de desarrollo progresivo de habilidades comunicacionales y formación de vocabulario. En general, el material está orientado para docentes, pero también a la difusión y revitalización del mapudungun en el contexto de las nuevas tecnologías y redes sociales (Kimeltuwe s/a).

Muchas de estas iniciativas no vienen del Estado, sino que en muchas ocasiones son autogestionarias de personas de las mismas comunidades originarias. Asimismo, es necesario sistematizar y compartir este tipo de experiencias por diversos medios para animar a otras personas a generar este tipo de espacios reivindicativos para con nuestras lenguas originarias y nuestros pueblos. Por último, es necesario recordar la frase con la que se iniciaba este trabajo; no esperemos una autorización para trabajar y salvar el idioma, no necesitamos seguir esperando a que se consagren los procesos de normalización del idioma, hay que trabajar con lo que haya, asimismo, ha quedado claro que en varios contextos y para muchos Estados las lenguas y pueblos originarios no somos una prioridad en su agenda, por lo mismo, es preciso generar espacios reflexivos y autogestionarios de trabajo.

LIBERTAD PINTO RODRÍGUEZ, de ascendencia quechua, tiene formación en comunicación social. Realizó una Maestría en Sociolingüística por el PROEIB Andes, en concordancia con la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba, Bolivia, y la Universidad Católica de Lovaina, Bélgica. Es cofundadora y miembro activo del Centro Indígena de Investigaciones Taki Unquy.

Bibliografía

- ÁLVAREZ, Judith y Betty MINA. 2018. *Tata Granisu, Mama Para*. Cochabamba. Mimeo.
- AGENCIA EFE. 2016. *Raperos fusionan idiomas y ritmos para preservar lenguas indígenas*. <<https://www.efe.com/efe/america/mexico/raperos-fusionan-idiomas-y-ritmos-para-preservar-lenguas-indigenas/50000545-2936514>> [Consulta: 8 de junio de 2019].
- EL COMERCIO. 2018. *Wiñaypacha: primera película en aymara gana premios en México*. <<https://elcomercio.pe/somos/winaypacha-primer-pelicula-aymara-noticia-451374>> [Consulta: 8 de junio de 2019].
- FLORES FARFÁN, José y Lorena CÓRDOVA HERNÁNDEZ. 2012. *Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada*. México D.F.: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).
- KIMELTUWE. 2019. *Iñchiñ*. <<https://kmm.cl/inchin/>>. [Consulta: 10 de julio de 2019].
- MARTÍN BARBERO, Jesús. 2015. “¿Desde dónde pensamos la comunicación hoy?”. *Chasqui. Revista Latinoamericana de Comunicación*. N° 128.
- ONG, Walter. 2006 [1987]. *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- PARAGUAY. 2014. *Aguara Tata, el primer navegador en lengua nativa*. <<http://www.paraguay.com/nacionales/aguara-tata-el-primer-navegador-en-lengua-nativa-116108>> [Consulta: 8 de junio de 2019].
- PLAZA, Pedro. 2011. *Historia, lengua, cultura y educación en la Nación Yurakaré*. La Paz: Kipus.
- PRENSKY, Marc. 2010. *Nativos e inmigrantes digitales*. Institución Educativa SEK. Cuadernos SEK 2.0. Albatros S. L. <[https://www.marcprensky.com/writing/Prensky-NATIVOS%20E%20INMIGRANTES%20DIGITALES%20\(SEK\).pdf](https://www.marcprensky.com/writing/Prensky-NATIVOS%20E%20INMIGRANTES%20DIGITALES%20(SEK).pdf)> [Consulta: 8 de mayo de 2019].
- ROSALDO, Renato. 2000. *Cultura y verdad. La reconstrucción del análisis social*. Quito: Abya Yala. <https://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?referer=https://www.google.com/&httpsredir=1&article=1064&context=abya_yala> [Consulta: 8 de mayo de 2019].